

February 2010



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الخامسة

روما، 22-26 مارس/آذار 2010

المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة:
تنسيق شكلها وتصحيحها وتنقيح ترجمتها

البند 7-9 من جدول الأعمال المؤقت

أولا - معلومات أساسية

1- يتعين في بعض الحالات إدخال تغييرات لتحسين المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بعد اعتمادها، وتعرض هذه العمليات عموماً على هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة) عند الاقتضاء. فعلى سبيل المثال، تنظر الهيئة في دورتها الخامسة في ما يلي:

- تعديلات تحريرية تخص تنقيحات بشأن تحقيق الاتساق (البند 5-9 من جدول الأعمال)
- تغييرات محددة على الترجمات (البند 6-9 من جدول الأعمال).

2- وعلاوة على ذلك، وافقت لجنة المعايير، في اجتماعها المعقود في نوفمبر/تشرين الثاني 2009، على إدخال بعض التغييرات على المعايير الدولية المعتمدة فيما يتعلق بإدراج إشارات مرجعية إلى معايير دولية أخرى والاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، وتعديل الجزء الخاص بـ "الإقرار" الوارد في المعايير الدولية. وسوف تتولى الأمانة الفنية تنفيذ هذه التغييرات التي ستدرج في دليل الأسلوب الخاص بالمعايير الدولية.

طبع عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحد من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

3- وليس ثمة حالة إضافية تقتضي مزيداً من النظر. وخلال كل دورة من دورات الهيئة، تدخل التعديلات على مشاريع المعايير الدولية أثناء جلسات مسائية، إلا أن هذه الجلسات تستخدم عادة النص الإنجليزي لمشروع المعيار الدولي كوثيقة عمل. وسرعان ما يتولى مترجمو المنظمة ترجمة هذه التعديلات المدخلة على النص الإنجليزي قبل اعتمادها دون تخصيص الوقت اللازم للنظر في الترجمات من قبل مجموعات مراجعة اللغة. وترفع نصوص هذه المشاريع المتأتية عن ذلك بجميع لغات المنظمة إلى الجلسة العامة للهيئة لاعتمادها. ولكل نص من معيار دولي معتمد بلغة من لغات المنظمة نفس الوضع بعد اعتماده من قبل الهيئة. وفي السنوات الأخيرة، اشتكى بعض الأعضاء من استخدام بعض المصطلحات في مختلف اللغات، وأشاروا إلى أخطاء في الشكل النسخي أو حددوا نصاً ناقصاً في معايير دولية معتمدة. ولا يمكن للأمانة أن تقوم بمجرد تغيير مختلف النصوص اللغوية للمعايير الدولية بعد اعتمادها. بل ينبغي أن تكون هناك آلية لتصحيح هذه الأنواع من الأخطاء التي تشوب المعايير الدولية بعد اعتمادها. بل ينبغي أن تكون هناك عنه الأعضاء من تفضيل في استخدام المصطلحات في مختلف لغات المنظمة، والحد من الأخطاء التحريرية وتلك المتعلقة بالشكل النسخي. ويمكن اعتبار هذه التغييرات تعديلات تحريرية وتود الأمانة الاستعانة بهذه العملية لتصحيح مثل هذه الأخطاء في المستقبل.

ثانياً - عملية لتصحيح الأخطاء في النصوص اللغوية للمعايير الدولية بعد اعتمادها

4- تفتقر الأمانة إلى الموارد اللازمة لوضع هذه العملية لمراجعة المعايير الدولية المعتمدة في مختلف لغات المنظمة، رغم أنها مسؤولة عن إجراء الترجمات بموجب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات. ولعالجة هذا الوضع، يُقترح أن يبادر الأعضاء من المجموعات التي تتحدث نفس اللغة في المنظمة إلى إنشاء مجموعة مراجعة اللغة الخاصة بهم، عند الاقتضاء، لإدخال التغييرات اللازمة على المعايير الدولية بعد اعتمادها. ولا يمكن للأمانة أن تدعم عمل هذه المجموعات. ويرد وصف للعملية المقترحة أدناه. وتجدر الإشارة إلى أن هناك بالفعل مجموعة لمراجعة اللغة الإسبانية.

5- وقد تواجه مجموعات من الأعضاء المستخدمين للغة مشتركة من لغات المنظمة حالات مختلفة. فبعض النصوص اللغوية للمعايير الدولية تستخدم في المفاوضات الإقليمية (فعلى سبيل المثال، تستخدم اللغة الإسبانية في غالب الأحيان في مثل هذه المفاوضات). وفي بعض الحالات، توجد اختلافات فيما بين البلدان في استخدام اللغة؛ وهو ما يزيد من الحاجة إلى الاتفاق على تفضيلات لغوية (فعلى سبيل المثال، هناك اختلاف داخلي كبير من هذا القبيل في اللغتين الإسبانية والعربية). وبالنسبة لبعض اللغات، أعرب العديد من الأعضاء عن ضرورة تحسين الترجمات (الإسبانية والصينية).

6- وسعياً إلى معالجة هذه القضايا، طلبت الأمانة إسهامات من فريق الخبراء الفني المعني بقائمة المصطلحات (فريق الخبراء) الذي يتضمن بين أعضائه ممثلاً عن كل مجموعة لغوية. واستناداً إلى إسهام فريق الخبراء والمزيد من النظر، تقترح الأمانة أن تكون هناك إمكانية لتحسين الترجمات وتصحيح الأخطاء التحريرية وتلك المتعلقة بالشكل النسخي بعد اعتماد المعايير الدولية بجميع لغات المنظمة.

7- العملية المقترحة هي كالتالي:

- 1- تعتمد الهيئة المعايير الدولية بجميع لغات المنظمة.
- 2- يرجى من أعضاء كل مجموعة لغوية في المنظمة، إذا كانت لديهم تعليقات بخصوص ترجمات المعايير الدولية المعتمدة، تنظيم مجموعة لمراجعة اللغة للنظر في التفضيلات اللغوية والمساعدة على تحديد الأخطاء التحريرية وتلك المتعلقة بالشكل النسخي. ويطلب من كل مجموعة لمراجعة اللغة تحديد جهة اتصال تكون حلقة الوصل مع الأمانة، وتوضيح كيفية تنظيم نفسها (مثلاً، تنظيم مؤتمرات عن بعد وتبادل الوثائق) وشرح هيكلها. كما يطلب من كل مجموعة لمراجعة اللغة إشراك ممثل عن مجموعة الترجمة المعنية في المنظمة والعضو (الأعضاء) المعني بتلك اللغة من فريق الخبراء.
- 3- يطلب من كل مجموعة لمراجعة اللغة مراجعة المعايير الدولية المعتمدة وتقديم تعليقاتها إلى الأمانة بشأن التفضيلات الخاصة بالمصطلحات والأخطاء التحريرية وتلك المتعلقة بالشكل النسخي، وذلك من خلال جهة الاتصال التي حددتها في موعد أقصاه شهر بعد اعتماد الهيئة للمعايير.
- 4- يظل النص المعتمد أثناء دورة الهيئة النص النهائي إذا لم ترفع أية تعليقات،
- 5- وإذا رفعت تعليقات من خلال العملية الواردة أعلاه، تحال القضايا الخاصة بالترجمة والجوانب التحريرية الواردة في لغات غير اللغة الإنجليزية إلى أقسام الترجمة بالمنظمة لتطبيقها. أما التعليقات المرتبطة بترجمة مسرد المصطلحات، فتحال إلى فريق الخبراء من خلال لجنة المعايير نظراً إلى أنها قد تسفر عن تغييرات في العديد من المعايير الدولية. وتعالج الأمانة جميع القضايا الأخرى.
- 6- يحدد النص المعدل للمعايير الدولية بصفته هذه وينشر على البوابة الإلكترونية الدولية.
- 7- تتحقق الهيئة من المعايير الدولية المعدلة. وسوف يدرج بند دائم للتحقق من التعديلات في جميع جداول أعمال الهيئة. وسوف تشير ورقة مقابلة إلى المعايير الدولية المعدلة. ولن يعيد هذا البند من جدول الأعمال فتح باب مناقشة المعايير الدولية التي سبق اعتمادها، بل المقصود منه هو التحقق من التصويبات ذات الصلة بالمصطلحات المستخدمة والأخطاء التحريرية وتلك الخاصة بالشكل النسخي.
- 8- يطلب من الأعضاء ملاحظة التعديلات أو إثارة اعتراضات. وإذا لم تكن هناك أية اعتراضات، فسوف يعتبر النص المعدل للمعيار الدولي المنشور على البوابة الدولية الإلكترونية، النص النهائي.
- 9- وإذا كانت هناك اعتراضات، فستقرر الهيئة كيفية المضي قدماً وإذا لم يتم التوصل إلى توافق للآراء، فسوف يعتبر النص المعدل في اجتماع الهيئة (الأخير)، النص النهائي.
- 10- يطلب من الأعضاء الذين لم يشاركوا في العملية الوارد وصفها أعلاه، عدم إثارة اعتراضات في الهيئة.

ثالثاً - المصطلحات المفضلة في اللغة الإسبانية في عام 2009

تقدّم فريق الخبراء الفني المعني بقائمة المصطلحات، كما هو وارد في الوثيقة في إطار البند 9-5 من جدول الأعمال، بتوصيات تتعلق بالترجمة المفضلة لبعض المصطلحات في المعايير الدولية في اللغة الإسبانية. وتلقت مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية هذه التوصيات للنظر فيها وسوف تعرض على الهيئة نتيجة هذه المراجعة في الوقت المناسب.

ويطلب من هيئة تدابير الصحة النباتية أن:

- 1- توفّق على العملية الواردة أعلاه لتصحيح الأخطاء التي تشوب المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية بعد اعتمادها.
- 2- تدعو أعضاء كل مجموعة لغوية في المنظمة إلى النظر فيما إذا كانت لديها تعليقات على ترجمة المعايير الدولية المعتمدة، وإذا كان الأمر كذلك، إلى تشكيل مجموعة لمراجعة اللغة وإبلاغ الأمانة بجهة الاتصال الخاصة بها، ووصف كيفية تنظيم جمع التعليقات الواردة من أعضائها بشأن التفضيلات اللغوية والجوانب التحريرية والشكل النسقي، وتوضيح هيكلها.
- 3- تدعو مجموعات مراجعة اللغة القائمة إلى مراجعة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية المعتمدة ورفع تعليقاتها من خلال جهات الاتصال التابعة لها إلى الأمانة في غضون شهر واحد بعد اعتماد الهيئة للمعايير الدولية.